



**GÖKÇENUR Ç.**

  
MALPASO  
Ediciones



Festival Internacional  
**DE POESÍA**  
*Los Confines*

# El Heraldo



## GÖKÇENUR Ç.

(Estambul, 1971) es poeta, traductor, editor y gestor cultural. Una de las voces fundamentales de la poesía turca actual, ha publicado ocho poemarios: *El manual de todos los libros*, *Los restos de las palabras*, *Tantas palabras a cuestas*, *La muerte de la naturaleza*, *Higuera salvaje*, *Ojalá no me besaras antes de irte*, *Mientras sopla el viento* y *Los sueños son nuestros*. Su poesía ha sido traducida a más de 30 idiomas. Coordina tres festivales internacionales de poesía en su país, y ha participado en numerosos eventos poéticos por todo el mundo. Ha traducido del inglés al turco libros de Wallace Stevens, Paul Auster y Ursula LeGuin, entre otros autores. Es editor de la revista turca *Istanbul Offline*. La presente traducción ha sido realizada del inglés, a partir de poemas traducidos del turco por el autor en colaboración con Alexandra Buchler, Cemal Demircioğlu, Neil Doherty, Cliff y Selhan Endress, Buğra Giritlioğlu, Richard Gwyn, Kurt Heinzelman, W. N. Herbert, İdil Karacadağ, Mel Kenne, Suat Karantay, Alexis Levitin, Robyn Marsack, Erin Mortenson, Saliha Parker, Deniz Perin y Caroline Stockford.

## SONETO DEL ARBUSTO AMARILLO

Trepo tus colinas en mula, esencia y azul.  
Los cuantiosos pueblos de tu cuello floreciente.  
Amar no es comprender, a concebir e interpretar  
los restos de las azaleas, allí yace un naufragio negro.

A dar golpes en tu rodilla con ramas y romperlas.  
La espada del dolor no funciona con los niños amados.  
A descargar el silencio en el lago inerte.  
Las arenas calientes, los arbustos sin ramas,  
/los cuerpos y las aleaciones.

Espoleo a mis caballos hasta que revientan, grises  
/y pardos.  
Cada vez que me detengo, siento los pasos de  
/mis miedos.  
Este corredor sin puerta se estrecha mientras corro.  
Comprendo y olvido, ¡oh!, la princesa de las lágrimas.

Ya estaba muerto cuando llegué a tu aldea.  
Pero la bandera que sembré en tu cuerpo  
ondeó hasta el amanecer.

## LAS CERCAS PARALELAN LA REALIDAD

Caminó junto a la cerca de regreso a casa.  
Quizás se apoyó en ella un rato  
para observar los pájaros posarse y elevarse del río.  
El silencio de parques eólicos,  
a lo lejos, crepitantes sierras de verano  
cortando la columna vertebral del tiempo como  
/un tronco,  
un lagarto que busca su cola. Anoche encontró  
/una palabra  
para perfeccionar su poema, pero ¿cuál era?  
Pensaba en esto  
mientras observaba con una sonrisa  
al niño que intentaba encender un fuego con  
/una lupa.  
Después de todo, tal vez estas cosas no sucedieran.  
Se apoyó en la cerca, flexionó sus rodillas cansadas,  
echó un vistazo al río  
y se alejó golpeando la tierra con su bastón.  
O quizás sucedieron así nomás.  
Ya no importa.  
Pues de ese modo está escrito y  
la realidad se alteró.

# EL MAR HUELE A RAKI MIENTRAS SE MECE

No hablé en todo el día  
El mar huele a raki  
mientras se mece

1. En el principio, este mundo no existía.
2. La membrana interna del cielo eran las montañas,  
/la membrana externa, las nubes y la niebla.
3. Después nació el sol.
4. Cuando nació, todo corrió hacia él gritando “¡hurra!”.

*Mientras abrías las piernas, bajé la radio.*

# QUERIDO LECTOR

No te apresures a terminar este libro.  
El camino que tienes ante ti es llano y recto.  
No te hacen falta santos, guías ni rastreadores.  
De todos modos, no lleva a ninguna parte.  
Al final no hay un significado  
ni hay nada que aprender.  
No obstante, puede que te encuentres con  
/pequeñas cosas  
en el camino: pájaros, hierba, árboles, sol.  
Si miras este momento con los ojos y no  
/con la mente, verás.  
Por ejemplo, esta mesa rodeada de taburetes  
no se parece a las mesas que te han enseñado.  
  
A fin de cuentas, todo esto es real. Pero,  
/pregúntate, por favor  
¿Nos hace falta tanta realidad?

# UNA BRISA CON ALAS DE TUL

Soltaste mi mano  
y una brisa con alas de tul  
se agitó  
en el espacio creado  
entre nuestras palmas

y allí  
golpeando  
con un pañuelo verde  
entre los dientes  
comenzó el  
olvidado  
otoño de la noche



# ÍNDICE

SONETO DEL ARBUSTO AMARILLO.....	4
LAS CERCAS PARALELAN LA REALIDAD .....	5
EL MAR HUELE A RAKI MIENTRAS SE MECE .....	6
QUERIDO LECTOR.....	7
UNA BRISA CON ALAS DE TUL .....	8

*Traducción de Katherine M. Hedeem y Víctor Rodríguez Núñez*

## *Poetas en Los Confines*

Es un proyecto editorial de Ediciones Malpaso y Editorial Efímera con el objetivo de fortalecer el acceso a la lectura, es impulsado por el Festival Internacional de Poesía Los Confines y cuenta con el apoyo de Diario El Heraldo, de la Secretaría de las Culturas, las Artes y los Patrimonios de los Pueblos de Honduras (SECAPPH), del Centro Cultural de España en Tegucigalpa CCET AECID, de la Fundación Copante y de los autores y autoras que donan sus derechos para que esta publicación sea de circulación gratuita.

El contenido de esta publicación es responsabilidad de su autor y no refleja necesariamente la postura de los impulsores de esta iniciativa.



Festival Internacional  
DE POESÍA  
*Los Confines*